

ОБРАЗЕЦ НА РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

№ [038-18-PPL]

Днес, 11 юни, 2018 между:

„Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД,
еднолично дружество с ограничена
отговорност вписано в Търговския регистър
към Агенцията по вписванията с ЕИК
123533834, със седалище и адрес на
управление: град Гълъбово 6280, община
Гълъбово, област Стара Загора, България,
представявано от Тодор Благов Бележков, в
качеството му на Управител (дружество
наричано по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**),
от една страна,

и

1. Flowserve Pompes SAS, със седалище и
адрес на управление: 13 rue Maurice Trintignant,
72334 Arnage Cedex, France, UIC444 027 528,
БУЛСТАТ FR 26 444 027 528,

представявана от Vincent Marteau, в
качеството на Генерален Директор,

от друга страна, наричани за краткост
ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**
наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях
поотделно „**Страна**“);

на основание чл. 81 ал. 1 от Закона за
обществените поръчки („**ЗОП**“) и Решение №
80 / 09.05.2018 г. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за
определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на рамково
споразумение с предмет: „**Доставка на
резервни части и услуги по ремонт на
помпи Flowserve**“

се сключи това рамково споразумение
(„**споразумението**“) за следното:

FRAMEWORK AGREEMENT TEMPLATE

№ [038-18-PPL]

Made on this 11th June, 2018 by and between:

"AES - 3C Maritza East I" EOOD, a one-person
private limited company registered in the
Commercial Register with the Registry Agency
under UIC 123533834, having its headquarters and
registered office at the town of Galabovo 6280,
Galabovo Municipality, Galabovo 6280, Stara
Zagora region, Bulgaria, represented by Todor
Blagov Belezhev in his capacity as Plant Manager
(a Company hereinafter referred to as "**the
Contracting Entity**") on the one hand,

and

1. Flowserve Pompes SAS, having its
headquarters and registered office at 13 rue
Maurice Trintignant, 72334 Arnage Cedex, France,
UIC444 027 528 and VAT number FR 26 444 027
528,

represented by Vincent Marteau, in his capacity as
General Director,

hereinafter referred to as "**the CONTRACTORS**")
on the other hand,

("THE CONTRACTING ENTITY" and "THE
CONTRACTOR" hereinafter referred to
collectively as "**the Parties**" and each individually
"**the Party**");

pursuant to Art. 81 para. 1 of the Public
Procurement Act ("**PPA**") and Decision № 80 /
09.05.2018 of the **CONTRACTING ENTITY** for
selecting a **CONTRACTOR** under a framework
agreement with the subject: "**Supply of spare
parts and maintenance services for Flowserve
pumps**"

the Parties signed this framework agreement ("**the
agreement**") as follows:

ПРЕДМЕТ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва доставка на резервни части и услуги по ремонт, наричани за краткост "стока", в обем, номенклатура, технически данни и единични цени, съгласно Приложение № 1 - Техническа спецификация, Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – неразделна част от настоящото рамково споразумение.

Чл. 2. Предвидените в Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ единични цени са ориентировъчни.

Чл. 3. Договори за възлагане на обществена поръчка ще бъдат сключвани, въз основа на настоящото споразумение след допълване на офертата съгласно чл. 82 ал.2 от ЗОП.

ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. Размерът, редът и условията на заплащане на доставките по всеки договор, сключен въз основа на настоящото споразумение, подлежат на детайлно уреждане във всеки конкретен договор. Начинът на заплащане на транспортните разходи ще се определя за всяка отделна заявка, по конкретен договор от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото за всяка отделна заявка да организира сам и за своя сметка транспорта на доставката.

Чл. 5. За срока на първата година от влизането в действие на рамковото споразумение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен при допълването на офертата си да не предлага по-високи единични цени за артикули от предложените в офертата му по процедурата за сключване на рамково споразумение.

СРОК НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 6. Споразумението влиза в сила на посочената в началото му дата, на която е подписано от Страните и е със срок на действие 5 (пет) години.

SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

Art. 1. The CONTRACTING ENTITY assigns and the CONTRACTOR agrees to perform the delivery of spare parts and services through the outage, called shortly "article" according to the volume, nomenclature, technical data and unit prices as per Appendix № 1 - Technical specification, Appendix № 2 - CONTRACTOR's Technical proposal and Appendix № 3 – CONTRACTOR's price proposal – integral part of the present framework agreement.

Art. 2. The unit prices foreseen in the CONTRACTOR's price proposal are tentative.

Art. 3. Contracts to award a public procurement order shall be made based on the present agreement after making additions to the offer pursuant to art.82, para 2 of PPA.

PRICES AND TERMS OF PAYMENT

Art. 4. The price, conditions and terms of payment of the deliveries for each contract made based on the present agreement are subject to detailed settlement in each specific contract. The manner of payment of the transport costs will be determined for each individual request, under the condition of the specific contract by the CONTRACTING ENTITY. The CONTRACTING ENTITY retains the right for each individual request to arrange for himself and for his own account the transport of the delivery.

Art. 5. Within the first year from the date of coming into effect of the framework agreement the CONTRACTOR is obliged when making additions to its offer not to offer higher unit prices for articles than the ones proposed in its offer when participating in the internal competitive selection as per the procedure for making a framework agreement.

TERM OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

Art. 6. This agreement shall come into effect on the date first before written on which the Parties have executed it and it shall be in effect for 5 years.

Чл. 7. Сроковете за изпълнение на конкретните доставки ще се определят в сключените договори за възлагане на обществени поръчки, на база на предложеното от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ техническо предложение.

Чл. 8. Срокът на договорите, сключвани въз основа на рамковото споразумение се определя в поканата за допълване на оферта.

МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 9. Мястото на изпълнение на договорите за възлагане на обществени поръчки е област Стара Загора, община Гълъбово, гр. Гълъбово 6280, ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

ПОКАНА ЗА ДОПЪЛВАНЕ НА ОФЕРТА ВЪЗ ОСНОВА НА СКЛЮЧЕНОТО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 10. За сключване на договори въз основа на рамково споразумение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ отправя покана до ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение чрез електронната платформа Negometrix, като определя срок за представяне на оферти.

Чл. 11. В поканата за допълване на оферта, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ посочва като минимум: предмет на поръчката, срок и място за изпълнение на поръчката, обща прогнозна стойност на поръчката, изисквания към офертата, срок за представяне на офертата в отговор на поканата и срок за отваряне на офертата. Към поканата се прилага проект на договор. В поканата ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да посочи и други изисквания, които има към изпълнението на конкретната поръчка.

Чл. 12. С поканата ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение, да представи оферта с конкретно ценово предложение и срок за изпълнение, в съответствие с изискванията, посочени в поканата по чл.12.

Чл. 13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по рамковото споразумение участва със същия ЕЕДОП, който е подал при участието си в договаряне без

Art. 7. The completion time of the specific supplies shall be fixed in the contracts made for awarding public procurements based on the CONTRACTOR's technical proposals.

Art. 8. The term of the contracts made based on the framework agreement shall be fixed in the invitation to make additions to the offer.

LOCATION OF PERFORMANCE

Art. 9. The location of Contract performance is Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo".

INVITATION TO MAKE ADDITIONS TO AN OFFER BASED ON THE MADE FRAMEWORK AGREEMENT

Art. 10. To make contracts based on the framework agreement the CONTRACTING ENTITY sends an invitation to the CONTRACTOR in the framework agreement through the electronic platform Negometrix and fixes a deadline for presenting offers.

Art. 11. In the invitation to present offers the CONTRACTING ENTITY indicates minimum the following: subject matter of the order, place and terms for performance of the order, total anticipated price of the order, requirements to the offer, term for presenting the offer in response to the invitation and term for opening the offer. Draft contract is attached to the invitation. The CONTRACTING ENTITY may also include in the offer other requirements which he may have related to the performance of the specific order.

Art. 12. With the invitation the CONTRACTING ENTITY requires from the framework agreement CONTRACTOR to present an offer with specific price offers and timeframe for completion according to the requirements indicated in the invitation as per. Art.12.

Art. 13. The framework agreement CONTRACTOR participates with the same UEDPP submitted during its participation in the negotiations

предварителна покана за участие и не подава нов такъв, освен ако не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в ЕЕДОП при проведеното договаряне без предварителна покана.

Чл. 14. Страните ще проведат преговори за определяне на клаузите на конкретните договори за възлагане на обществени поръчки. Възложителят има право да договаря допълнителни условия и отстъпки, освен посочените в ценово предложение - Приложение № 3 към настоящото рамково споразумение.

Чл. 15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да сключи договор въз основа на рамково споразумение, в случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предложи цени, които са необосновано високи и не отговарят на пазарните условия към момента на сключването му.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 16. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Споразумението е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения, на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по това споразумение, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на споразумението.

Чл. 18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава за срока на действие на рамковото споразумение, както и за срока на действие на подписаните въз основа на рамковото споразумение договори:

1. Да извърши доставките качествено и в срок, съобразно условията, предвидени в

without a prior invitation to participation and it shall not issue a new one if there hasn't been any substantial change in the circumstances indicated in the UEDPP during the carried out negotiations without a prior invitation.

Art. 14. The parties will negotiate to determine the clauses of specific procurement contracts. The Contracting Entity has the right to negotiate additional terms and concessions other than those specified in the Pricelist - Appendix 3 attached to this framework agreement.

Art. 15. The CONTRACTING ENTITY has the right to refuse to make a contract based on a framework agreement if the CONTRACTOR offers prices which are unreasonably high and do not meet market conditions at the time of conclusion.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 16. Listing of the specific rights and obligations of the Parties in this chapter of the Agreement is not exhaustive and shall not affect any other provisions hereunder or the applicable law providing rights and/or obligations of either Party

General rights and obligation of the CONTRACTOR

Art. 17. The CONTRACTOR is entitled to request and obtain from the CONTRACTING ENTITY any assistance it needs to fulfill its obligations under this Agreement as well as all necessary documents, information and data directly related or required for the implementation of the Contract

Art. 18. The CONTRACTOR is obliged within the duration of the effect of the framework agreement as well as the period of effect of the contracts signed based on the framework agreement:

1. To provide the supplies within the agreed time frames and of quality in accordance with the conditions foreseen in the specific public

конкретния договор за обществена поръчка, сключен въз основа на това споразумение;

2. Да подава оферта в отговор на всяка покана за сключване на договор за доставка, отправена до него от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

3. Да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

4. Да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

5. Да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 32 до чл. 36 от споразумението;

6. Да уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок до 7 (седем) календарни дни при промяна на обстоятелства от значение за изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящото споразумение.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 20. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. Да изисква и да получава доставките в уговорените срокове, количество и качество, съгласно подписаните договори за обществени поръчки, сключени въз основа на това споразумение;

2. Да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия срок на рамковото споразумение, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение, но без с това да пречи на изпълнението на конкретните договори за обществена поръчка.

Чл. 21. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. Да изпраща покани до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящето споразумение за представяне на оферта;

2. Да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на доставките, предмет на споразумението, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно

procurement contract made based on this agreement;

2. To submit an offer in response to any invitation to make a contract for supply addressed to him by the CONTRACTING ENTITY;

3. To inform the CONTRACTING ENTITY in due course of any obstacles arising during the implementation of the work, to suggest a way to remedy them or to approach the CONTRACTING ENTITY for guidance and/or assistance for their remedy;

4. To fulfill all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING ENTITY;

5. To keep secret any confidential information as provided for in Art. 32 to Art. 36 hereof;

6. To notify the CONTRACTING ENTITY within 7 (seven) calendar days in case of change of circumstances relevant to fulfill the obligations of the CONTRACTOR under this Agreement;

General rights and obligation of the CONTRACTING ENTITY

Art. 20. The CONTRACTING ENTITY is entitled to:

1. To request and obtain the supplies within the timeframes, quantities and of quality as agreed in the public procurement contracts made based on this agreement;

2. To supervise the way the CONTRACTOR fulfills its obligations as well as ask for and obtain information from the CONTRACTOR during the entire term of the framework agreement, or to carry out inspections in the location where the Contract is performed as necessary but not to interfere with the performance of the specific public procurement contracts;

Art. 21. The CONTRACTING ENTITY undertakes

1. To send invitations to the CONTRACTOR under this agreement to submit an offer;

2. To provide and ensure to the CONTRACTOR access to the information necessary for the provision of the supplies covered by the agreement, subject to the relevant requirements or restrictions under the applicable law;

приложимото право;

3. Да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 32 до чл. 36 от споразумението;

4. Да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на това споразумение, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това.

3. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 32 to Art.36 hereof;

4. To assist the CONTRACTOR in connection with the execution of this agreement, including the elimination of obstacles for such execution following a request by the CONTRACTOR;

ОТГОВОРНОСТ / ЛИПСА НА ОТГОВОРНОСТ ЗА НЕПРЕКИ ПОСЛЕДВАЩИ ВРЕДИ

Чл. 22 Уговорените тук обезщетения и неустойки са единствени и изключителни, като представляват пълната отговорност на Изпълнителя по това споразумение, негово нарушение, гаранция, умисъл и непредпазливост и всяка друга отговорност. Размерът на отговорността не надхвърля стойността на съответната поръчка за доставка или извършени услуги, която е основание за иска.

При никакви обстоятелства Изпълнителят не носи отговорност за възникнали след приключване изпълнението на споразумението на специални, непреки, или наказателни вреди от всякакъв вид, включително загуба на приходи, ползи, разполагаемост, или такси, капитал или жалби, които произтичат от действия на Изпълнителя или трета страна.

LIMITATION OF LIABILITY / EXCLUSION OF CONSEQUENTIAL LOSS

Art.22. The remedies set forth herein are exclusive, and the total liability of the CONTRACTOR with respect to this agreement, or any breach thereof, whether based on contract, warranty, tort (including negligence), indemnity, strict liability or otherwise, shall not exceed the Order price of the specific Equipment or Service which gives rise to the claim.

In no event, whether arising before or after completion of its obligations under the contract, shall CONTRACTOR be liable for special, indirect, consequential, incidental or punitive damages of any kind (including but not limited to loss of use, revenue or profits, inventory or use charges, cost of capital, or claims of customers) incurred by the CONTRACTING ENTITY or any third party.

ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Чл. 23. Двете страни имат право да прекратят рамковото споразумение по взаимно съгласие изразено в двустранен протокол.

Чл. 24. Всяка от страните може да поиска прекратяване на споразумението с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие, отправено до другата страна.

Чл. 25. Споразумението може да бъде прекратено по искане на всяка от двете страни при настъпване на обстоятелства по чл. 39 от настоящото рамково споразумение. В този случай страните подписват двустранен

TERMINATION AND CANCELLATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

Art. 23. Both parties have the right to terminate the framework agreement by mutual consent written in two copies.

Art. 24. Either party may request termination of the agreement with 30 (thirty) day prior written notice addressed to the other party.

Art. 25. The agreement may be terminated at the request of either of the two parties upon occurrence of circumstances under Art. 39. In this case, the Parties shall sign a two-party protocol to establish the relationship between them.

протокол за оформяне на отношенията между тях.

Чл. 26. Споразумението може да бъде развалено чрез 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите със споразумението задължения.

Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати споразумението, ако в резултат на непредвидени обстоятелства, не е в състояние да изпълни своите задължения.

Чл. 28. Настоящото споразумение може да се прекрати едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дневно писмено предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в което се определя дали рамковото споразумение ще бъде прекратено частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила.

Чл. 29. Отмяната на заявка след надлежното ѝ приемане от Изпълнителя води до заплащането на такса съгласно Анекс № 4.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 29. Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в това споразумение, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

Чл. 30. При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в споразумението и Приложенията, се прилагат следните правила:

- Рамковото споразумение, подписано от страните;
- Техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
- Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
- Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Art. 26. The agreement may be terminated by 15 (fifteen) days prior written notice from the non-default party to the default party in the event of non-performance of the obligations assumed by the agreement.

Art. 27. The CONTRACTING ENTITY may terminate the agreement if, as a result of unforeseen circumstances, it is unable to fulfill its obligations.

Art. 28. This agreement may be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY at any time by sending a ten (10) day prior written notice to the CONTRACTOR to determine whether the framework agreement will be terminated in part or in full and the date from which the termination takes effect.

Art. 29 The cancellation of agreement after issued Purchase order's acceptance is subject to a cancellation charge according to Appendix № 4.

GENERAL PROVISIONS

Definitions of terms and their interpretation

Art. 29. Unless expressly defined otherwise in this agreement, the terms used therein shall have the meaning given to them in the PPA, respectively, the legal definitions in the Additional provisions of PPA or, if there are missing definitions of any terms - the meaning, given to them in the provisions of the Public Procurement Act.

Art. 30. In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the agreement and its Appendixes, the following rules shall apply:

- Framework agreement signed by the parties;
- CONTRACTING ENTITY's technical specification;
- CONTRACTOR's technical proposal;
- CONTRACTOR's price proposal.

Спазване на приложими норми

Чл. 31. При изпълнението на рамковото споразумение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на споразумението, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 32. Всяка от Страните по това рамково споразумение се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на споразумението („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на споразумението.

Чл. 33. Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

Чл. 34. Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. Информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на това споразумение от която и да е от Страните;
 2. Информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
 3. Предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;
- В случаите по чл. 33 и чл. 34 Страната, която

Compliance with applicable regulations

Art. 31. While implementing the agreement, the Contractor shall observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the agreement and in particular all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in accordance with Appendix 10 attached to Art. 115 of the PPA.

Confidentiality

Art. 32. Each of the Parties hereto shall keep confidential and not disclose or disseminate any information about the other Party that have become known to it while executing the Contract or in connection with it ("**Confidential Information**"). The Confidential information shall include, but not limited to: information relating to the business, technical processes, projects and finances of the Parties, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature relating to the implementation of the agreement.

Art. 33. Confidential information may only be disclosed with the prior written approval of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld.

Art. 34. Disclosure of Confidential information shall not be deemed to be a violation of the obligations provided that

1. The information has been or has become publicly available without any breach of this Contract by either Party;
 2. The information has been requested pursuant to a law equally binding for both Parties; or
 3. Provision of the information has been requested by a regulatory or any other competent authority and the Party shall comply with such a request;
- In the cases under art.33 and art.34, the Party that

следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по споразумението.

Чл. 35. Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Чл. 36. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на споразумението на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 37. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на доставките, предмет на това споразумение, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Изменения

Чл. 38. Това рамково споразумение може да бъде изменяно само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 39. Никоя от Страните по това споразумение не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на това споразумение, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

Чл. 40. Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на

shall provide the information shall immediately notify the other Party of the agreement.

Art. 35. The obligations under this clause shall apply to the CONTRACTOR, all its divisions, all companies and organizations under its control, all its employees and physical or legal entities hired by it, and the CONTRACTOR shall ensure that such persons fulfill these obligations.

Art. 36. The obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in force after termination of the agreement on any ground whatsoever.

Public statements

Art. 37. The CONTRACTOR shall not make any public statements and press releases, shall not disclose or disseminate any information obtained in connection with the provision of the supplies hereunder, no matter whether obtained from data and materials of the CONTRACTING ENTITY or resulting from the performance of the CONTRACTOR without the prior written consent of the CONTRACTING ENTITY, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

Amendments

Art. 38. This framework agreement may only be amended by addendums made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of the PPA.

Force majeure

Art. 39. None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. For the purposes of this agreement, "Force Majeure" shall have the meaning given to that term in Art. 306, para. 2 of the Commercial Act.

Art. 40. A Party which has been in default at the time of force majeure occurrence may not refer to force majeure

обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

Чл. 41. Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на споразумението. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 42. В случай, че някоя от клаузите на това споразумение е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл. 43. Всички уведомления между Страните във връзка с това споразумение се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

Чл. 44. За целите на това споразумение данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. По технически въпроси:

Име: Вероника Емилова

Телефонен номер: + 359 42 901520

E-mail: veronika.emilova@aes.com

2. По търговски и договорни въпроси:

Име: Илия Николов

Телефонен номер: +359 2 904 5993

E-mail: iliya.nikolov@aes.com

За ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ 1:

Адрес за кореспонденция: 13 rue Maurice Trintignant, 72334 Arnage Cedex, France

Тел.: +332 43 40 58 57

Art. 41. A Party that cannot fulfill its obligation due to force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the damage and losses, and shall notify the other Party in writing within three days of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the agreement. If it fails to notify the other Party, the latter may claim compensation for suffered damages.

Invalid clauses

Art. 42. In the event that a clause of this agreement is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses. The invalid or unenforceable provision shall be replaced with an imperative legal provision, if any.

Notices

Art. 43. Any notices between the Parties in connection with this agreement shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail.

Art. 44. For the purposes of this agreement, the contact persons of the Parties and their details are as follows:

For the CONTRACTING ENTITY:

1. Name: Veronika Emilova

Telephone number: + 359 42 901520

E-mail: veronika.emilova@aes.com

2. Commercial and contract matters:

Name: Iliya Nikolov

Telephone number: +359 2 904 5993

E-mail: iliya.nikolov@aes.com

For the CONTRACTORS:

CONTRACTOR 1:

Mailing address: 13 rue Maurice Trintignant, 72334 Arnage Cedex, France

Telephone: +332 43 40 58 57

Факс: +332 43 40 58 10
e-mail: fthepaut@flowserve.com
Лице за контакт: Fabrice Thepaut

Fax: +332 43 40 58 10
E-mail: fthepaut@flowserve.com
Contact person: Fabrice Thepaut

Чл. 45. За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. Датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. Датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. Датата на приемането – при изпращане по факс;
5. Датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

Чл. 46. Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

Чл. 47. При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 48. (1) Това споразумение се сключва на български език и Английски език.

(2) Приложимите езици са задължителни за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на споразумението, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на

Art. 45. The date of notification shall be:

1. The date of delivery – if the notice is delivered in person;
2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail;
3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier;
4. The date of reception – if the notice is sent by fax;
5. The date of receipt - the notice is sent by e-mail.

Art. 46. All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within three (3) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

Art. 47. If the CONTRACTOR undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the CONTRACTOR, the latter shall inform the CONTRACTING ENTITY about that change within 3 (three) days from its entry in the register.

Language

Art. 48. (1) This Contract is executed in Bulgarian and English.

(2) The applicable languages shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the agreement, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting toolbox meetings. All

работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими са за сметка на съответната страна.

Приложимо право

Чл. 49. Това споразумение, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 50. Всички спорове, породени от това споразумение или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в споразумението или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

costs for translations, if necessary, shall be at the expense of either Party.

Applicable law

Art. 49. This agreement, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with the Bulgarian law.

Settlement of disputes

Art. 50. Any disputes arising out of this agreement or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the agreement or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred for settlement by the competent Bulgarian court.

Приложения:

Чл. 51. Към това споразумение се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 - Техническа спецификация;
Приложение № 2 - Технически предложения на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ;
Приложение № 3 - Ценови предложения на ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ.
Приложение № 4 - Крива на отменителните такси.

Appendixes:

Art. 51. The following appendixes are attached and form an inseparable part of this agreement:

Appendix № 1 - Technical specification;
Appendix № 2 - CONTRACTORS' technical proposals;
Appendix № 3 - CONTRACTORS' price offers.
Appendix № 4 - Cancellation Curve

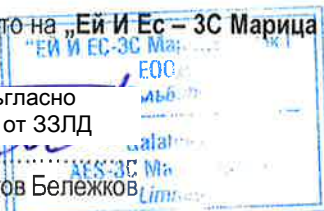
Подписано за и от името на „Ей И Ес – 3С Марица Изток 1“ ЕООД

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Подпис:

Име: Тодор Благов Бележков

Длъжност: Управител



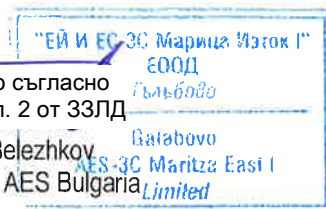
Signed for and on behalf of **AES – 3 C Maritza East 1 EOOD**

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Signature:...

Name: Todor Blagov Belezkhov

Title: Plant Manager AES Bulgaria Limited



Подписано за и от името на **Flowserve Pompes SAS**

Подпис:

Име: Vincent Marteau

Длъжност: Генерален Директор

Signed for and on behalf of **Flowserve Pompes SAS**

Signature:

Name: Vincent Marteau

Title: General Director



Flowserve Pompes SAS
13 rue Maurice Trintignant
CS 10001
72234 ARNAGE Cedex
Tél. +33 2 43 40 57 57
Télécopie +33 2 43 40 57 10

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

General Manager



Утвърдил:

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

/ Тодор Бележков,
Управител Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 24.01.2018

Изготвил:

Вероника Емилова

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Одобрил:

Димо Бахов

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:

Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи Flowserve

Документ:

ME1-MP-TRM-0370

Местоположение на документа в Системата за контрол на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:

1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически
спецификации

	Документ №: ME1-MP-TRM-0370	Дата: 24.01.2018
	ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи Flowserve	Страница: 2/6

Съдържание:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА/УСЛУГАТА	3
2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	3
2.1. Технически изисквания към доставката	3
2.2. Технически изисквания към услугата	4
3. СРОК	4
4. МЯСТО НА ДОСТАВКА	4
5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА	4
6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ	5
7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА	5
8. ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ ...	5
9. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ.....	5
10. ПРИЛОЖЕНИЯ	6

	Документ №: ME1-MP-TRM-0370 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 24.01.2018
	Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи Flowserve	Страница: 3/6

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА/УСЛУГАТА

Настоящата техническа спецификация определя изискванията за изпълнение на дейностите по доставка на оригинални резервни части и услуги по ремонт за помпи Flowserve инсталирани в централата.

2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

2.1 Технически изисквания към доставката

Обхвата на доставка включва всички оригинални резервни части от номенклатурата на производителя на помпите. Инсталираните помпи в централата са описани в Таблица 1.

Таблица 1				
№	KKS Функционално местоположение	Description Описание	Type Тип/Модел	Manufacturer No Сериен номер
1	01PGC10AP001	Циркулационна помпа техническа вода	400LNN600	SP56200110-01/1
2	01PGC20AP001	Циркулационна помпа техническа вода	400LNN600	SP56200110-01/2
3	02PGC10AP001	Циркулационна помпа техническа вода	400LNN600	SP56200110-01/3
4	02PGC20AP001	Циркулационна помпа техническа вода	400LNN600	SP56200110-01/4
5	01LCJ25AP001	Помпа сливен кондензат	125 NM 8B	SP56200112-02
6	02LCJ25AP001	Помпа сливен кондензат	125 NM 8B	SP56200112-02
7	01LCJ45AP001	Помпа сливен кондензат	4WDXR 8D	RE72302834_01_02
8	02LCJ45AP001	Помпа сливен кондензат	4WDXR 8D	RE72302911_01_01
9	01LCM10AP001	Дренажна помпа чист кондензат	CPX 65-40-200	SP56200111-01/1
10	01LCM20AP001	Дренажна помпа чист кондензат	CPX 65-40-200	SP56200111-01/2
11	02LCM10AP001	Дренажна помпа чист кондензат	CPX 65-40-200	SP56200111-01/3
12	02LCM20AP001	Дренажна помпа чист кондензат	CPX 65-40-200	SP56200111-01/4
13	09LCP10AP001	Помпа добавъчен кондензат	150*125-400 CHEMSTAR 213	SP56200111-02/1
14	09LCP20AP001	Помпа добавъчен кондензат	150*125-400 CHEMSTAR 213	SP56200111-02/2
15	09PAC10AP010	Главна циркулационна помпа	81APH	M 150606
16	09PAC20AP010	Главна циркулационна помпа	81APH	M 150605

Номерата на резервните части трябва да отговарят на посочените в спецификацията на съответните им чертежи, приложени към техническата спецификация. Изпълнителя трябва да предостави пълен електронен каталог с номенклатурата на резервните части. Конкретните позиции и количества ще бъдат уточнявани допълнително за всяка доставка. Възложителя си

	Документ №: ME1-MP-TRM-0370 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 24.01.2018
	Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи Flowserve	Страница: 4/6

запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя, извън посочените в спецификацията.

Всички доставени резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и Декларация за съответствие от производителя.

2.2 Технически изисквания към услугата

В обхвата на услугите се включват всички дейности по ремонт и поддръжка, разглобяване, инспекция, подмяна на части, сглобяване, настройка и последващо пускане в експлоатация на помпите. За това Изпълнителят трябва да осигури квалифициран персонал (сервизен техник/инженер) на място в централата, като всички дейности ще бъдат координирани и съгласувани с представител на Възложителя. Услугите ще се извършват по заявка и за всяка дейност/ремонт ще бъдат предварително уточнявани между Изпълнителя и Възложителя. Възложителя си запазва правото при необходимост да възлага и други дейности извън посочените в спецификацията. След завършване на работата/ремонта Изпълнителя трябва да предостави Технически доклад от извършените дейности. Приемането на дейностите става след успешно преминати 72 часови проби и издаване на Протокол за извършена работа.

3. СРОК

Рамковото споразумение ще бъде сключено за срок от 5 (пет) години. Доставката на резервни части и услугите по ремонт на помпите ще бъдат уточнявани за всеки конкретен договор/поръчка.

4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

Мястото на доставка е ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток I се намира в град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Резервните части се доставят с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата.

5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:30 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на нормативните изисквания за автомобилен превоз на опасни товари и всички други приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло, както и с допълнителни ЛПС съгласно Информационния лист за безопасност стоките, които транспортират.

	Документ №: ME1-MP-TRM-0370 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 24.01.2018
	Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи Flowserve	Страница: 5/6

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества. Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Доставените резервни части трябва да бъдат в оригинални, с ненарушена цялост, затворени опаковки, които да имат защита до първоначално отваряне и с оригинални етикети на фирмата-производител.

7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

8. ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ

8.1 Посещение на обекта

Посещението на обекта трябва да бъде планирано предварително и координирано с Възложителя. За допускане до обекта представителите на Кандидата трябва да имат лични предпазни средства – предпазна каска, обувки със защитно бомбе и предпазни очила. Кандидатът трябва да подаде заявка за достъп 24 часа преди посещението на обекта. За целта трябва да изпрати до лицето за контакт от страна на Възложителя списък на хората, които ще посетят обекта с информация за трите имена, ЕГН и длъжност. Преди допускане до обекта всеки представител на Кандидата трябва да премине начален инструктаж по безопасност, който се провежда от упълномощени лица на Възложителя всеки работен ден от 9:00 ч. и 13:00 ч.

8.2 Указания за подготовка на документи за допускане до работа

За допускане до работа Изпълнителят предоставя документите, описани в „Указания за подготовка на документи за допускане до работа“, които са публикувани в профила на купувача.

8.3 Изисквания по ЗБР и ОС за Изпълнители

Всеки Изпълнител е задължен да спазва изискванията по ЗБР и ОС, определени в „Изисквания по ЗБР и ОС“, които са публикувани в профила на купувача.

9. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

- Приемо-предавателен протокол;
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя;
- Технически доклад от извършените дейности;
- Протокол за извършена работа;

	Документ №: ME1-MP-TRM-0370	Дата: 24.01.2018
	ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи Flowserve	Страница: 6/6

10 ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение №	Номер на документа	Наименование
Приложение 1	A-3986463	Помпа 400LNN600 Разрез
Приложение 2	A-3986474	Помпа 125NM8B Разрез
Приложение 3	A-3986473	Помпа 4WDXR8D Разрез
Приложение 4	A-3986477	Помпа CPX 65-40-200 Разрез
Приложение 5	A-3986476	Помпа Chemstar 150-125-400 Разрез
Приложение 6	81APH500XE50	Помпа 81APH Разрез
Приложение 7	ME1-MP-TRM-0370-A1	Количествена сметка



Endorsed by:

/ Todor Belezhdov ,
Plant Manager AES-3C Maritza East 1 EOOD /

Date: 24.01.2018

Prepared by:

Approved by:

Veronika Emilova

Dimo Bahov

TECHNICAL SPECIFICATION

Description:

Supply of spare parts and maintenance services for Flowserve pumps

Document:

ME1-MP-TRM-0370

Controlled copy location in AES Maritza Document Control
System MS Share Point

Library:

1.Power Plant/ 5.Engineering/ 11.Technical
specifications

	Document №: ME1-MP-TRM-0370	Date: 24.01.2018
	TECHNICAL SPECIFICATION	
	Supply of spare parts and maintenance services for Flowserve pumps	Page: 2/6

Table of contents:

1. SUBJECT OF THE SUPPLY/SERVICE.....	3
2. TECHNICAL REQUIREMENTS	3
2.1 Technical requirements concerning Supplies	3
2.2 Technical requirements concerning Service	4
3. TERM.....	4
4. PLACE OF DELIVERY.....	4
5. ACCESS TO POWER PLANT	4
6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT	5
7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE	5
8. REQUIREMENTS FOR ENSURING HSE AND SECURITY	5
9. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS.....	5
10. APPENDIXES	6

	Document №: ME1-MP-TRM-0370 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 24.01.2018
	Supply of spare parts and maintenance services for Flowserve pumps	Page: 3/6

1. SUBJECT OF THE SUPPLY/SERVICE

The present technical specification determines the requirements for performance of the activities for supply of original spare parts and maintenance services for Flowserve pumps installed in the power plant.

2. TECHNICAL REQUIREMENTS

2.1 Technical requirements concerning Supplies

The scope of the supply covers all original spare parts from the nomenclature of the manufacturer of the pumps. The pumps installed in the power plant are described in Table 1.

Table 1

№	KKS Функционално местоположение	Description Описание	Type Тип/Модел	Manufacturer No Сериен номер
1	01PGC10AP001	Closed cooling water circulation pump / Циркулационна помпа техническа вода	400LNN600	SP56200110-01/1
2	01PGC20AP001	Closed cooling water circulation pump / Циркулационна помпа техническа вода	400LNN600	SP56200110-01/2
3	02PGC10AP001	Closed cooling water circulation pump / Циркулационна помпа техническа вода	400LNN600	SP56200110-01/3
4	02PGC20AP001	Closed cooling water circulation pump / Циркулационна помпа техническа вода	400LNN600	SP56200110-01/4
5	01LCJ25AP001	Secondary condensate pump / Помпа сливен кондензат	125 NM 8B	SP56200112-02
6	02LCJ25AP001	Secondary condensate pump / Помпа сливен кондензат	125 NM 8B	SP56200112-02
7	01LCJ45AP001	Secondary condensate pump / Помпа сливен кондензат	4WDXR 8D	RE72302834_01_02
8	02LCJ45AP001	Secondary condensate pump / Помпа сливен кондензат	4WDXR 8D	RE72302911_01_01
9	01LCM10AP001	Clean condensate drain pump / Дренажна помпа чист кондензат	CPX 65-40-200	SP56200111-01/1
10	01LCM20AP001	Clean condensate drain pump / Дренажна помпа чист кондензат	CPX 65-40-200	SP56200111-01/2
11	02LCM10AP001	Clean condensate drain pump / Дренажна помпа чист кондензат	CPX 65-40-200	SP56200111-01/3
12	02LCM20AP001	Clean condensate drain pump / Дренажна помпа чист кондензат	CPX 65-40-200	SP56200111-01/4
13	09LCP10AP001	Make up condensate pump / Помпа добавъчен кондензат	150*125-400 CHEMSTAR 213	SP56200111-02/1
14	09LCP20AP001	Make up condensate pump / Помпа добавъчен кондензат	150*125-400 CHEMSTAR 213	SP56200111-02/2
15	09PAC10AP010	Main Cooling water pump / Главна циркулационна помпа	81APH	M 150606
16	09PAC20AP010	Main Cooling water pump / Главна циркулационна помпа	81APH	M 150605

	Document №: ME1-MP-TRM-0370 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 24.01.2018
	Supply of spare parts and maintenance services for Flowserve pumps	Page: 4/6

The numbers of the spare parts shall correspond to the ones indicated in specification of their relevant drawings attached to the technical specification. The Contractor shall provide a full electronic catalogue with the nomenclature of the spare parts. The particular items and quantities shall be further specified for each delivery. The Contracting authority reserves the right when necessary to purchase also spare parts from the manufacturer's nomenclature other than the ones specified in the technical specification.

All delivered spare parts must be original, all new and unused ones, and they shall be accompanied by a Manufacturer's Certificate of Quality and Declaration of Conformity.

2.2 Technical requirements concerning Service

The scope of the works covers all activities related to repair and maintenance, disassembly, inspection, replacement of parts, assembly, alignment and further commissioning of the pumps. For that purpose the Contractor shall provide qualified personnel (service technician/engineer) at site in the power plant as all activities shall be organized and coordinated with a Contracting authority's representative. The services shall be performed at a request and the Contractor and Contracting authority shall specify each activity/maintenance in advance. The Contracting authority shall reserve the right to assign also other activities different than the ones indicated in the specification if necessary. After completion of the work/maintenance the Contractor shall submit a Technical report on the performed works. The activities shall be accepted after successfully passed 72-hour tests and issuance of Protocol of performed works.

3. TERM

The framework agreement shall be made for a period of 5 (five) years. The supply of spare parts and maintenance services shall be specified for each particular contract.

4. PLACE OF DELIVERY

The place of delivery shall be AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The spare parts shall be delivered by Contractor's transport to the warehouse located on the power plant site.

5. ACCESS TO POWER PLANT

Warehouse working time for suppliers of goods is every working day, Monday to Friday, from 8:30 am to 3:00 pm.

Suppliers must observe the following rules for delivery of goods:

Upon delivery, Suppliers shall produce at the plant's entrance gate a copy of a Purchase Order or any other documents certifying that the goods are supplied under a contract or order of AES-3C Maritza East I EOOD. The guard at the gate will provide a temporary pass.

Drivers of vehicles on site of the plant must move, stop and park so that they do not obstruct the movement of other vehicles (fire, ambulance, company cars) or people.

The vehicles and their drivers must meet the statutory requirements for carriage of dangerous goods and any other applicable freight transport regulations.

	Document №: ME1-MP-TRM-0370	Date: 24.01.2018
	TECHNICAL SPECIFICATION	
	Supply of spare parts and maintenance services for Flowserve pumps	Page: 5/6

Drivers of vehicles must be equipped with personal protective equipment (PPE) which is compulsory on the territory of the power plant: helmets, safety shoes, safety glasses, suitable work clothing, as well as any additional PPE as required in the MSDS of the goods transported.

Bringing in alcohol, drugs or any other psychotropic substances as well as access of persons who have used such substances to the site of the power plant is absolutely forbidden.

Bringing in firearms, gas weapons and cool weapons, and explosive materials is absolutely forbidden.

6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

Supplied spare parts must be in original, intact, sealed packaging ensuring their protection until initial opening, and they must have original labels of their manufacturer.

7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE

Suppliers must advise the delivery date and time one day prior to date of delivery to the warehouse so as to allow for arrangements of appropriate equipment for goods handling in the warehouse.

If a delivery is not accompanied by all necessary documents or there are evident mismatches with the purchase order, such a delivery will not be accepted.

8. REQUIREMENTS FOR ENSURING HSE AND SECURITY

8.1 Visit to site

The site visit shall be planned in advance and coordinated with the Contracting authority. The Applicant's representatives shall have personal protection equipment – safety helmet, safety shoes with protected toes and safety goggles – in order to be admitted to site. The applicant shall send a request for access 24 hours prior to the site visit. For that purpose he shall send to the Contracting authority's contact person a list with the people who will visit the site containing the following information – three names, PIC and position. Prior to be admitted to site each Applicant's representative shall pass safety induction that is delivered by Contracting authority's authorized persons each work day from 9 am to 1 pm.

8.2 Guidelines for preparation of documents for admission to work

To be admitted to work the Contractor shall submit the documents described in "Guidelines for preparation of documents for admission to work" published in the Buyer's profile.

8.3 HSE and Security requirements for Contractors

Each Contractor shall observe the HSE requirements defined in "HSE Requirements" published in the Buyer's profile.

9. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS

	Document №: ME1-MP-TRM-0370 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 24.01.2018
	Supply of spare parts and maintenance services for Flowserve pumps	Page: 6/6

- Acceptance certificate;
- Certificate of quality and/or Declaration of conformity from the manufacturer;
- Technical report on the maintenance activities;
- Protocol of the performed works;

10. APPENDIXES

Appendix №	Document Number	Description
Appendix 1	A-3986463	Pump 400LNN600 Section
Appendix 2	A-3986474	Pump 125NM8B Section
Appendix 3	A-3986473	Pump 4WDXR8D Section
Appendix 4	A-3986477	Pump CPX 65-40-200 Section
Appendix 5	A-3986476	Pump Chemstar 150-125-400 Section
Appendix 6	81APH500XE50	Pump 81APH Section
Appendix 7	ME1-MP-TRM-0370-A1	Bill of quantities



Flowserve Pompes SAS,
 513 rue Maurice Trintignant, 72334 Arnage Cedex, France
 Tel: +332 43 40 57 57, Fax: +332 43 40 57 10, UIC 444 027 528, VAT FR 26 444 027 528

ЦЕВОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / PRICE OFFER

към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на резервни части и услуги по ремонт на помпи Flowserve"
 a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of spare parts and maintenance services for Flowserve pumps",

Забележки / Remarks:

1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow cells
2. Цените са FCA склад на производителя Flowserve Pompes SAS съгласно INCOTERMS 2015.Посочените цени да се попълват без ДДС./ The prices are FCA delivery on the site of the Contracting Entity Flowserve Pompes SAS as per INCOTERMS 2015. The proposed prices shall be without VAT
3. Формирането на обща стойност е само за целите на класирането в обществената поръчка / The total value is only for the purpose of ranking in the procedure.
4. Изплащането на разходите за транспорт, пътуване и настаняване и др. ще се извършва след представяне на документи за направените плащания./Payments of transportation, travel, accomodation and other addition costs will be made only after receipt

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Мерна единица/Unit	Количество/ quantity	FCA, Ед.цена/ FCA unit price, EUR
1	10.470.624	Bearing, pos 138A	409002882	81APH500XE50	брой/piece	1	4,242.21
2	10.319.122	Thrust Sleeve, pos 0840	408401920	81APH500XE50	брой/piece	1	5,363.30
3	10.319.121	Spring, pos 271	502710300	81APH500XE50	брой/piece	1	12.67
4	10.319.121	Spring, pos 271A	502710300	81APH500XE50	брой/piece	1	12.67
5	10.319.120	Pumping Ring, pos 0000B	400003040	81APH500XE50	брой/piece	1	1,286.25
6	10.310.296	O-Ring, pos 456A (14000 mm length)	5SP001187	81APH500XE50	брой/piece	1	227.85
7	10.310.297	O-Ring, pos 456B (16500 mm length)	5SP001188	81APH500XE50	брой/piece	1	257.78
Общи дейности по Демонтаж, Монтаж, Ремонт, Настройка и пускане в експлоатация/ General services for Supervision, Dismantling, Mounting, Repair and Commissioning							
1		Сервизен техник дневна ставка Пон-Пет 8ч. Service technician daily rate Mo-Fr 8h			€/day	1	1,815.89
2		Сервизен техник дневна ставка Събота 8ч. Service technician daily rate Saturday 8h			€/day	1	2,262.91
3		Сервизен техник дневна ставка Неделя и Официални празници 8ч. Service technician daily rate Sunday and Public Holidays 8h			€/day	1	2,716.11
3		Пътуване Traveling time			€/hour	1	149.35
5		Извънреден труд Пон-Съб >8ч. Overtime Mo-Sa >8h			€/hour	1	282.22
6		Извънреден труд Неделя >8ч. Overtime Sunday >8h			€/hour	1	338.87
7		Транспорт със служебен автомобил Transportation by service vehicle			€/km	1	0.73
						Обща стойност/ Total value	18,748.44

Условия за плащане: /Payment terms: 30 дни след доставка / 30 days after delivery

Валидността на предложението е 120 календарни дни / The validity of our offer is 120 calendar days

/SIGNATURE AND DATE:

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

(име и фамилия) / (name and surname)

(дата) / (date)

Sales Engineer AMSS

(должност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

Flowserve Pumps SAS

(наименование на участника) / (Participant's name)

